

门外偶得集

王 还

277

4

北京语言学院出版社

门 外 偶 得 集

王 还

北京语言学院出版社

门 外 偶 得 集

王 还

*

北京语言学院出版社出版发行

(北京海淀区学院路15号)

新华书店北京发行所经销

北京大兴县凤河营印刷厂印刷

开本 850×1168毫米 1/32 4.625印张 100千字

1987年5月第1版 1987年5月第1次印刷

印数: 1—3,000

统一书号: 90411·30 定价: 1.25元



作者简介

王还于1938年毕业于清华大学外国语言文学系英语专业。曾在昆明西南联合大学及抗战胜利后的北京大学教英语。1947—50年在英国剑桥大学教现代汉语。1951年回国后即继续从事对外汉语教学工作。曾任北京语言学院语言教学研究所所长，现任北京语言学院教授。近十年来主要编纂为外国人用的汉语词典。

序

我原是学英语的。但并不是因为我对英语或英国文学有多大兴趣，只是因为入大学必须选个专业而已。我也从来没有想过会对汉语语法发生兴趣。只是由于偶然的机会去英国教现代汉语，从而大大出乎意料之外地窥见汉语中的奇妙世界。我发现对我掌握纯熟的自己的母语竟有如此之多的不知其所以然之处，而在当时的语法著作中也找不到解释。我又发现从现实的语言现象中去探索规律是一件很有意思的事。于是从兴趣出发，通过教学实践，把零星发现的一些有规律性的心得陆续写成了几篇文章。

要想真正登堂入室从事语法研究，我得补课，补语言各方面的基础课。可是我的惰性很大，缺乏毅力，基础课一直没补，所以至今还是个门外汉。研究成果只限于这点点滴滴的几篇。如果

说还值得成为一个集子，只是因为代表了对外汉语教学这门新兴学科早期的一些微薄成果。价值不大，但究竟是一个冷门的研究成果。

对外汉语教学是一门急待发扬光大的学科。作为中国人，去研究发展对外汉语教学是我们责无旁贷的任务。世界的形势在逼迫我们去挑起这副重担。如果在汉语本身和汉语作为外语的教学法研究方面，在汉语教材的编写方面，在汉外词典的编纂方面，我们无所建树，这将是我们的耻辱。我虽然在三十年前已经认识到这一点，但很惭愧，行动还是没有跟上。现在比我更有资格的从事这项工作的人多起来了，也已经有了更系统更有价值的研究成果。新的专门人材正在成长。我们的事业是充满希望的，今后必将有更多的更有价值的研究著作问世。

王 还

目 录

序

汉语结果补语的一些特点·····	1
“把”字句中“把”的宾语·····	13
动词重叠·····	22
说“在”·····	30
再说说“在”·····	36
“就”与“才”·····	42
关于《汉语课本》一、二册的修改·····	46
建国以来汉语词汇的变化及其原因·····	60
校《汉英小词典》所想到的·····	73
汉语词汇的统计研究与词典编纂·····	79
有关汉外语法对比的三个问题·····	83
英语和汉语的被动句·····	98
汉语的状语与“得”后的补语和英语的状语·····	120
“ALL”与“都”·····	128
和青年教师谈谈对外汉语教学·····	134

汉语结果补语的一些特点*

所谓结果补语就是补语前有“得”而不表示可能的。一般语法书称之为程度补语。其实结果补语这名称更为确切，因为它确实是说明动词所代表的动作的结果的。本文的目的不是给它定名称，就姑且叫它结果补语吧。

带这种补语的句子基本句式有三种：

- A. 体词——动词+“得”——补语
- B. 动词+“得”——体词——补语
- C. “把”+体词——动词+“得”——补语

A式里有一部分可以转化为B式和C式，有一部分只能转化为C式，不能转化为B式，还有一部分既不能转化为B式，也不

* 本文系参加第十二届国际汉藏语言学会议（1979年，巴黎）的论文。

能转化为C式。另外也有一种句式只有B式和C式，而没有相应的A式。如果补语是主谓结构，句式的转化就更为复杂，这一点留到最后谈。

决定这三类句式之间转化关系的因素有以下三方面：

1. 体词在意念上是施事、受事还是工具。

2. 动词的类别：是动作性的(及物或不及物)，是变化性的(不及物)，还是表示感情或感觉的(不及物)。①

3. 补语是说明主语的，是说明宾语的，还是说明动词的，是形容词性的还是动词性的。②

现在我们以A式为出发点来看ABC三种句式之间的转化关系。A式由于上面各种因素的不同可以分为三组九类。我们一组一组地来讨论：

I 1. 小李装得没事人似的。

这些鹿变得很驯服了。

好好一根绳子折得一截一截的。

冰化得一点都没有了。

体词：施事主语

动词：变化性不及物

补语：说明主语

I 2. 情况变得快极了。

雨下得烦死人。

屋里热得受不了。

乌龟爬得真慢。

大家都可以住得很舒服。

她(像她母亲)像得要命。

小李(洗衣服)洗得很快。

体词：施事主语

动词：及物或不及物

补语：说明动词

I 3. 小李(洗衣服)洗得很干净。

老鼠(挖洞)挖得很深。

水(泡木头)泡得都涨了。

体词：施事主语

动词：及物

补语：说明动词的宾语，宾语可能不出现。

I 4. 算盘算得相当快。③

缝衣机缝得很结实。

这付毛衣针织得比较松。

插秧机插得不怎么快。

体词：工具主语

动词：及物

补语：说明动词或宾语(可能不出现)

I 1—4是不能转化为B式和C式的：

B式：×装得小李没事人似的。

×变得情况快极了。

×洗得小李很干净。

×算得算盘相当快。

C式：×把小李装得没事人似的。

×把情况变得快极了。

×把小李洗得很干净。

×把算盘算得相当快。

II 1. 我走得挺累。

他愁得吃不下饭。

她热得满头大汗。④

马跑得都疯了。

老张(教书)教得很得意。

羊(吃青草)吃得很肥。

体词：施事主语

动词：动作性或表示感情或感觉的

补语：说明主语

II 2. 桌面擦得能照见人。

木头泡得都涨了。

衣服洗得发白。

窗户刮得直响。

马赶得直跑。

小孩儿逗得嘎嘎地笑。

体词：受事主语

动词：及物

补语：动词性的，说明主语。

II 3. 铅笔写得只剩一小截了。

肥皂洗得都没了。

橡皮擦得挺脏的。

体词：工具主语

动词：及物

补语：说明主语

Ⅱ1—3是既可以转化为B式,又可以转化为C式的:

B式: 走得我挺累。

• 擦得桌面能照见人。

写得铅笔只剩一小截了。

C式: 把我走得挺累。

把桌面擦得能照见人。

把铅笔写得只剩一小截了。

关于这组句式的转化要注意以下几点:

1. 转化为B式后,原来充任主语的体词转化为动词+“得”的宾语,而同时又能和后面的补语构成主谓关系。从这一点上说,可以解释为兼语式。

2. 如果Ⅱ1.的动词是及物的,那这类句式转化为B式或C式时,还可以把动词的宾语放在句首充任主语。这时,主语反而是受事,而宾语反而是施事:

羊吃青草吃得很肥。

青草吃得羊很肥。

青草把羊吃得很肥。

张老师教这班学生教得累死了。

这班学生教得张老师累死了。

这班学生把张老师教得累死了。

但这是有条件的:原来的宾语必须是特指的。动宾结构中的

宾语有时是泛指，如“洗衣服”，“看书”，“吃东西”。所谓“洗衣服”不排除“洗床单”，“洗桌布”等等；“看书”不排除“看报”，“看杂志”等等；“吃东西”不排除“吃米饭”，“吃巧克力”等等。有时是特指的，“吃青草”排除“吃干草”，“吃混合饲料”等等。“这本书”，“那一大堆衣服”，“小说”等等也算特指的。只有特指的宾语才能转化为主语放在句首。例如：

×草吃得羊很肥。

青草吃得羊很肥。

×饭吃得我太饱了。

这顿饭吃得我太饱了。

3. 上面所说的这类句子，宾语如果是人时，若把宾语转化为主语放在句首，有时会改变全句的意思：

A式：老张追老李追得直喘。

B式：老李追得老张直喘。

C式：老李把老张追得直喘。

A式中本来是老张追老李，而转化为B式和C式时，却变为老李追老张了。所以只有像“张老师教这班学生教得累死了”这种转化后不会引起误解的句子，才能转化为B式或C式。

4. II 1. 中当动词是不及物的，转化为B式或C式，虽然句首没有主语，仍是完整的句子。不过有一些我们也可以在句首加上主语：

B式：（山路）走得我挺累。

（那件事）愁得他吃不下饭。

C式：（山路）把我走得挺累。

(那件事)把他愁得吃不下饭。

5. II 2和II 3两类转化成B式和C式时显然是省略了主语的句子,所以我们可以很自然地给它加上主语:

B式:他擦得桌面能照见人。

小李写得铅笔只剩一小截了。

C式:他把桌面擦得能照见人。

小李把铅笔写得只剩一小截了。

III 1.衣服洗得很干净。

猪喂得非常肥。

城围得铁桶一般。

体词:受事主语

动词:及物

补语:形容词性的,说明主语

III 2.衣服洗得很快。

房子打扫得很彻底。

猪喂得很勤。

这条缝焊得很结实。

体词:受事主语

动词:及物

补语:说明动词

III 1. III 2. 只能转化为C式,不能转化为B式。III 1. 如转化为B式:“洗_{de}衣服很干净”只能理解为“洗的衣服很干净”,不能理解为“洗得衣服很干净”。

B式:×洗得衣服很快。

C式： 把衣服洗得很干净。

把衣服洗得很快。

这两类句子转化为C式后，跟Ⅱ2.Ⅱ3.一样，显然是省略了主语的句子，所以也可以很自然地补出主语来：

这种肥皂把衣服洗得很干净。

他把衣服洗得很快。

B式中有一类句子，体词是人，是受事，补语是说明这人的：

笑得我很不好意思。

骂得小孩儿直哭。

这类句子只能转化为C式，而没有相应的A式。但是有时动词后的宾语是施事还是受事并不明确，是有歧义的句子：

追得我直喘。

如果“我”是施事，则可以转化为A式：

我追得直喘。

如果是受事，则不能。但不论施事或受事都可以转化为：

把我追得直喘。

这又是有歧义的句子。要靠别的语法手段来判断“我”究竟是施事还是受事：

他把我追得直喘。（受事）

我追他把我追得直喘。（施事）

现在再来看看这三组句式，当补语是主谓结构时，是什么情况。这时决定这三组句式之间转化关系的因素又多了一个，即主谓结构中的主语和句中体词的关系，是该体词的一部分，或从属于它的事物，还是和体词没有这种关系。

I 1. 这个孩子长得眼睛越来越像他爸爸。

2. 雨下得大家烦死了。

3. 小李(做菜)做得味道很好。

4. 缝衣机缝得针脚很整齐。

II 1. 我走得脚一瘸一拐的。

孩子们(吃桑葚)吃得舌头都紫了。

2. 菜做得味道很好。

3. 毛笔写得尖儿都秃了。

III 1. 这类和 II 2. 不同之处在于补语是形容词性的, 而主谓结构充任补语是动词性的, 那就只有 II 2., 而没有 III 1.。

2. 几句话说得他大笑起来。

I 1—4 仍然是不能转化为 B 式和 C 式的。

B 式: ×长得这个孩子眼睛越来越像他爸爸。

×下得雨大家烦死了。

×做得小李味道很好。

×缝得缝衣机针脚很整齐。

C 式: ×把这个孩子长得眼睛越来越像他爸爸。

×把雨下得大家烦死了。

×把小李做得味道很好。

×把缝衣机缝得针脚很整齐。

关于这组句式要注意以下两点:

1. I 1. 中的主谓结构的主语必须是体词的一部分或从属于体词的事物。如果没有这种关系, 就是 I 2. 类。

2. I 3. 中的主谓结构的主语如有可能被误解为体词(即全

句的主语)的一部分,则这类句式就转化为Ⅱ1.类:

小李(洗衣服)洗得纽扣都掉了。

人们不会认为是洗的衣服的纽扣掉了,而是小李身上穿的衣服的纽扣掉了。现在Ⅱ3.中的“味道很好”就不可能使人发生这样的误解。

Ⅱ1—3仍然是可以转化为B式和C式的:

B式:走得我脚一瘸一拐的。

(吃桑葚)吃得孩子们舌头都紫了。

做得菜味道很好。

写得毛笔尖儿都秃了。

C式:把我走得脚一瘸一拐的。

(吃桑葚)把孩子们吃得舌头都紫了。

把菜做得味道很好。

把毛笔写得尖儿都秃了。

这组句式中的主谓结构的主语都是体词的一部分,或从属于它的事物。由于这一因素,Ⅱ1.还可以转化成另外两类句式:

我脚走得一瘸一拐的。

我把脚走得一瘸一拐的。

孩子们(吃桑葚)舌头吃得都紫了。

孩子们(吃桑葚)把舌头吃得都紫了。

由于“桑葚”是特指的,又可以把它提到句首充任主语:

桑葚吃得孩子们舌头都紫了。

桑葚把孩子们吃得舌头都紫了。

桑葚把孩子们舌头吃得都紫了。